

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.

SÉANCE DU 7 JUIN 1939.

Proposition de loi relative à l'augmentation des pensions des salariés assujettis à la loi du 15 décembre 1937 et à l'assurance d'une pension à leurs épouses.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La proposition de loi que nous avons déposée au lendemain de la promulgation de la loi du 15 décembre 1937 avait pour but d'assurer aux salariés assujettis à cette loi une pension annuelle de 6,000 ou de 4,200 francs, selon qu'il s'agissait d'un vieillard marié ou d'un vieillard célibataire. Elle prévoyait, en outre, l'abaissement prudent de l'âge de pension.

La situation économique nationale et internationale nous commande d'être plus modestes. La proposition que nous formulons aujourd'hui vise, en ordre principal, l'octroi très prochain de modestes compléments de pension aux vieux salariés assujettis à la loi générale.

Les pensionnés d'aujourd'hui, les salariés qui prendront leur pension demain, devraient recevoir un complément de 1,500 francs ou de 1,000 francs selon qu'ils sont mariés ou vivent seuls. La situation misérable dans laquelle ils se trouvent, ne peut plus perdurer.

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1939,

VERGADERING VAN 7 JUNI 1939.

Wetsvoorstel betreffende de verhooging van de pensioenen der loontrekkenden onderworpen aan de wet van 15 December 1937 en de verzekering van een pensioen aan hun echtgenote.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsvoorstel dat wij hebben ingediend na de afkondiging der wet van 15 December 1937 had ten doel aan de loontrekkenden, aan bedoelde wet onderworpen, een jaarlijksch pensioen te verzekeren van 6,000 frank of van 4,200 frank naar gelang het een gehuwden of een ongehuwden ouderling gold. Het voorzag bovendien de omzichtige verlaging van den pensioensleeftijd.

De nationale en de internationale economische toestand gebiedt ons matiger te zijn in onze eischen. Het voorstel dat wij thans indienen beoogt in hoofdzaak het verleenen binnen zeer korten tijd van nederige pensioenbijslagen aan de bejaarde loontrekkenden die aan de algemeene wet onderworpen zijn.

De gepensioneerden van thans, de loontrekkenden die morgen hun pensioen zullen nemen zouden een bijslag moeten krijgen van 1,500 of van 1,000 frank naar gelang zij gehuwd zijn of alleen leven. De ellendige toestand waarin zij verkeerden kan niet blijven voortduren.

Considérant uniquement ce fait, pour avoir toutes les chances de réussir, nous faisons les propositions les plus modérées.

Nous proposons, en outre, de garantir une pension de vieillesse à l'épouse de l'assujetti.

Il y a des assurées qu'il convient d'ajouter à la liste de celles auxquelles la loi accorde la majoration de célibataire : ce sont celles dont le mari est interné et celles qui depuis longtemps vivent séparées.

Aussi, la femme mariée devrait être assimilée au chef de ménage, en ce qui concerne le droit à la majoration gratuite, quand le mari est impotent et à sa charge.

Enfin, pour les veuves et célibataires assujetties à la loi des employés, nous estimons qu'il convient de leur accorder la majoration gratuite de vieillesse à 60 ans, puisque, pour elles, c'est l'âge de la retraite légale. Il sera appliqué le coefficient de réduction qui convient.

L'économie de la proposition est la suivante :

Les ouvriers payeront 5 francs par mois en vue de la constitution de la pension de leur épouse. Ouvriers et patrons paieront chacun 10 francs par mois, pour le Fonds d'allocation aux vieux ouvriers.

Nous ne proposons plus de modifier la cotisation de base fixée à 1.33 p. c. du salaire, part ouvrière et 1.33 p. c. part patronale. Mais nous demandons que cette cotisation ouvrière et cette cotisation patronale soient appliquées à tous les salaires.

Uitsluitend met het oog op dit feit en ten einde alle kans tot slagen te hebben, doen wij de meest gematigde voorstellen.

Bovendien stellen wij ook voor een ouderdomspensioen te waarborgen aan de echtgenoot van den verzekeringsplichtige.

Er zijn vrouwelijke verzekerden die het past toe te voegen aan de lijst dergene aan dewelke de wet den bijslag van ongehuwde verleent : het zijn deze wier echtgenoot is geïnterneerd en deze die sedert lang gescheiden leven.

Ook de gehuwde vrouw zou dienen gelijkgesteld met het gezinshoofd wat betreft het recht op den kosteloozen bijslag wanneer de echtgenoot gebrekig en te haren laste is.

Ten slotte, voor de weduwen en de ongehuwden onderworpen aan de wetten op het bediendenpensioen, oordeelen wij dat het past haar den kosteloozen ouderdomsrentebijslag te verleen en op 60-jarigen leeftijd, vermits dit voor haar de leeftijd van de wettelijke oppensioenstelling is. De gepaste verminderingcoëfficiënt zou worden toegepast.

Ziehier de economie van het voorstel :

De arbeiders zullen 5 frank per maand betalen met het oog op de vestiging van het pensioen hunner echtgenooten. Arbeiders en werkgevers zullen ieder 10 frank per maand storten voor het Toelagenfonds voor bejaarde arbeiders.

Wij stellen niet meer voor de basisbijdrage te wijzigen die is vastgesteld op 1,33 t. h. van het loon arbeidersbijdrage en 1,33 t. h. werkgeversbijdrage. Maar wij vragen dat deze arbeiders- en werkgeversbijdragen zouden worden toegepast op al de loonen.

AUGMENTATION DU NOMBRE DES
CLASSES DE SALAIRES.

Le principe de la loi du 15 décembre 1937, est une cotisation égale à 2.66 p. c. du salaire. Les barèmes des versements des assujettis insérés dans la loi ne correspondent en aucune façon à cette disposition. En effet, on s'arrête lorsque le salaire journalier atteint fr. 33-33, ce qui est actuellement inférieur au minimum de rémunération accordé aux manœuvres de l'industrie œuvrant à plein rendement. Au lieu de 8 classes de salaires, nous proposons donc 20 classes. Cette modification, si elle est adoptée, n'aura guère d'influence sur le taux des pensions des salariés déjà âgés. Il en sera tout autrement en ce qui concerne les jeunes travailleurs et les travailleurs d'âge moyen. L'assujetti qui fera une carrière pleine d'ouvrier qualifié aura droit à une rente de vieillesse qui ne sera certainement pas inférieure à 4,200 francs, mais pourra atteindre 5,000 francs. Et comme s'ajoutera à cette rente, contribution gratuite de l'Etat comprise, le complément de pension servi par le Fonds d'allocations, la pension de 6,000 francs sera ou à peu près atteinte, voire dépassée.

Nous faisons remarquer qu'en créant 20 classes de salaires, nous ne demandons pas à l'Etat plus que ce qu'il a promis jusqu'à présent. En effet, les assurés libres peuvent verser jusqu'à 720 francs par an et la contribution gratuite de l'Etat est calculée sur chaque versement annuel, jusqu'à concurrence de 720 francs. De même, il peut être versé des compléments au profit des salariés et jusqu'à une limite annuelle de 720 francs, pour ce qui concerne la part de contribution gratuite à charge de l'Etat.

VERHOOGING VAN HET AANTAL LOON-
KLASSEN.

Het beginsel der wet van 15 December 1937 berust op een bijdrage gelijk aan 2,66 t. h. van het loon. De schalen der stortingen van de verzekeringsplichtigen, voorzien in de wet, stemmen in geen en deele overeen met deze bepaling. Immers, men houdt stil wanneer het dagloon 33,33 fr. bereikt, hetgeen thans lager is dan het loonminimum verleend aan de sjouwers in de nijverheid die op volle kracht werkt. In stede van 8 loonklassen stellen wij dus 20 loonklassen voor. Deze wijziging, indien zij wordt aangenomen, zou schier geen invloed hebben op het bedrag van de pensioenen der reeds bejaarde loontrekkenden. Anders zal het gesteld zijn voor de jonge arbeiders en voor de arbeiders op middelbaren leeftijd. De verzekeringsplichtige die een volle loopbaan als geschoold arbeider zal doormaken, zal recht hebben op een ouderdomsrente die stellig niet lager zal zijn dan 4,200 frank, maar die 5,000 frank zal kunnen bereiken. En daar bij deze rente met inbegrip van den kosteloozen bijslag van den Staat, nog zal worden gevoegd de pensioensbijslag verleend door het Toelagenfonds, zal het pensioen van 6,000 frank volledig of ongeveer worden bereikt of zelfs overschreden.

Wij doen opmerken dat wij door het invoeren van 20 loonklassen aan den Staat niet meer vragen dan hetgeen hij tot nog toe heeft beloofd. Immers, de vrije verzekerden mogen tot 720 frank per jaar storten en de kostelooze bijdrage van den Staat wordt berekend op iedere jaarlijksche storting tot beloop van 720 frank. Eveneens kunnen er aanvullende stortingen worden gedaan ten bate van de loontrekkenden en tot een jaarlijksch maximum van 720 frank, wat betreft de kostelooze bijdrage ten laste van den Staat.

LE VERSEMENT AU COMPTE DE L'ÉPOUSE
DE L'ASSUJETTI.

Le montant mensuel du versement personnel de l'assuré marié du sexe masculin est augmenté d'une somme de 5 francs, quelle que soit la classe de salaire dans laquelle il est rangé.

En cas de chômage involontaire ou de maladie, les salariés en question sont tenus d'effectuer, pour chaque mois complet de chômage ou de maladie, un versement de 10 francs par mois au lieu des cinq francs prévus par la loi du 15 décembre 1937. Ainsi il y aura donc régulièrement un versement de 60 francs inscrit au compte de l'épouse.

Celle-ci, pourra naturellement opérer des versements complémentaires qui s'ajouteront sur son compte ouvert à la Caisse de Retraite.

Encore une fois, si on envisage les jeunes ménages, le versement opéré régulièrement par le mari, au profit de l'épouse, donnera des résultats appréciables. 60 francs par an, versés au compte d'un assuré féminin âgé de 22 ans, donnent une pension de 1,539 francs à 65 ans. Supposons que le mari est un ouvrier modestement qualifié. Dès lors, on peut escompter qu'ayant travaillé sans trop d'aléas depuis l'âge de 18 ans jusqu'à 65 ans, sa pension sera de 4,200 francs. Faisons maintenant le compte du vieux ménage : 4,200 francs + 1,500 francs épouse + 1,500 francs complément = 7,200 francs.

Le versement des 60 francs par an, effectué par le mari salarié, aura une autre conséquence heureuse. S'il vient à décéder prématurément, son épouse recevant immédiatement une rente de veuve, qui sera souvent supérieure à celle que donne la loi du 15 décembre

DE STORTING OP REKENING VAN DE
ECHTGENOOTE VAN DEN VERZEKE-
RINGSPLICHTIGE.

Het maandelijksch bedrag der persoonlijke storting van den gehuwden mannelijken verzekerde wordt verhoogd met een som van 5 frank, welke ook de loonklasse zij in dewelke hij is gerangschikt.

Ingeval van onvrijwillige werkloosheid of van ziekte zijn bedoelde loontrekkenden gehouden voor iedere volledige maand werkloosheid of ziekte een storting van 10 frank per maand te doen in stede van de 5 frank voorzien bij de wet van 15 December 1937. Aldus zal er regelmatig een storting van 60 frank worden ingeschreven op rekening van de echtgenoot.

Deze zal natuurlijk aanvullende stortingen mogen doen die zullen gevoegd worden bij haar rekening in de Lijfrentekas.

Eens te meer, wanneer men de jonge gezinnen op het oog heeft, zal de storting die regelmatig wordt gedaan door den man ten bate van de echtgenoot, tastbare uitslagen opleveren. Een bedrag van 60 frank per jaar gestort op de rekening van een vrouwelijke verzekerde van 22 jaar geeft een pensioen van 1539 frank op 65-jarigen leeftijd. Laten wij veronderstellen dat de echtgenoot een betrekkelijk geschoolde arbeider is. In dit geval mag men hopen dat, vermits hij heeft gewerkt zonder al te veel risico's vanaf den leeftijd van 18 tot 65 jaar, zijn pensioen 4,200 frank zal bedragen. Maken wij thans de rekening van het bejaarde gezin, 4,200 frank + 1,500 frank echtgenoot + 1,500 frank bijslag = 7,200 frank.

De storting van 60 frank per jaar door den loontrekkenden echtgenoot zal een ander gelukkig gevolg hebben. Komt hij vroegtijdig te overlijden, dan zal zijn echtgenoot onmiddellijk een weduwerente trekken die vaak hooger zal zijn dan hetgeen de wet

1937, pourra prélever sur celle-ci les 60 francs annuels qui lui permettront de tenir son compte de retraite en règle pour le moment de la vieillesse.

Rappelons, d'autre part, que la loi du 15 décembre 1937 accorde la majoration de droit sans enquête à l'épouse, en règle de cotisations, dont le mari meurt pensionné. Le nombre de femmes d'ouvriers qui ne se sont pas inscrites comme assurées libres est considérable. Celles qui sont nées avant 1898 ont droit à la majoration, si elles ont fait les versements réguliers. Le vote de la cotisation de 5 francs par mois, versée par le mari et portée au compte de retraite de l'épouse, ne va pas assurer automatiquement la majoration de droit à toute épouse survivant au mari pensionné. Il faut donc pouvoir régulariser la situation de toutes les femmes qui voudront se garantir le droit à la majoration. En vue de sauvegarder leur droit à cet avantage, les épouses des assurés obligatoires à l'une quelconque des lois d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, pourront, endéans un délai d'une année à compter à partir de l'entrée en vigueur de la loi, effectuer ou compléter les versements exigés des personnes de leur âge, en opérant à l'organisme d'assurance un versement global à répartir entre les années d'assurance pour lesquelles aucun versement n'a été effectué, ou pour lesquelles il n'a été opéré qu'un versement insuffisant.

POUR L'ÉPOUSE DE L'ASSURÉ LIBRE.

Trop de femmes ont cru que du moment que le mari payait ses cotisations de retraite, leur sort à elles

van 15 December 1937 toestaat en zal zij op deze rente het jaarlijksch bedrag van 60 frank kunnen afnemen dat haar zal toelaten haar lijfrente-rekening bij te houden met het oog op haar bejaarden dag.

Brengen wij aan den anderen kant in herinnering dat de wet van 15 December 1937 van rechtswege den bijslag zonder onderzoek verleent aan de echtgenoot die in regel is met haar bijdrage en wier echtgenoot sterft als pensioentrekker. Het aantal vrouwen van arbeiders die niet zijn ingeschreven als vrije vrouwelijke verzekerden is aanzienlijk. Deze die geboren zijn vóór 1898 hebben recht op den bijslag indien zij regelmatig de stortingen hebben gedaan. De goedkeuring van de bijdrage van 5 frank per maand gestort door den echtgenoot en gebracht op de lijfrenterekening van de echtgenoot, zal niet automatisch den bijslag van rechtswege verzekeren aan iedere echtgenoot die haar gepensioneerd echtgenoot overleeft. Men moet dus den toestand kunnen regelen van al de vrouwen die zich het recht op den bijslag willen waarborgen. Ten einde hun recht op dit voordeel te vrijwaren zullen de echtgenooten van de verplichte verzekerden onderworpen aan eenigerlei wet op de verzekering tegen ouderdom en vroegen dood, binnen een termijn van een jaar vanaf het van kracht worden der wet, de stortingen kunnen doen of aanvullen welke worden vereischt van de personen van hun leeftijd, door bij het verzekeringsorganisme een globale storting te doen welke dient omgeslagen over de verzekeringsjaren voor dewelke geen enkele storting werd gedaan of althans slechts een ontoereikende storting.

VOOR DE ECHTGENOOTE VAN DEN VRIJEN VERZEKERDE.

Al te veel vrouwen hebben gemeend dat, bijaldien de echtgenoot zijn stortingen voor de lijfrente betaalde, haar

était définitivement assuré. Les femmes d'assurés libres pensionnés, ne reçoivent plus rien si le mari décède. Il convient donc de permettre aux femmes dont les maris ne sont pas assujettis à l'une quelconque des lois de pension, de régulariser leur situation. Nous proposons de leur appliquer la même formule qu'aux épouses des assurés obligatoires. Il leur serait permis, endéans un délai d'une année à compter à partir de l'entrée en vigueur de la loi, d'effectuer ou compléter les versements exigés des personnes de leur âge, en opérant à l'organisme d'assurance un versement global à répartir entre les années d'assurance pour lesquelles aucun versement n'a été effectué ou pour lesquelles il n'a été opéré qu'un versement insuffisant.

LA MAJORATION POUR LES EMPLOYÉES.

Depuis qu'a été mise en application la loi du 15 décembre 1937, tous ceux qui s'occupent de l'application de la loi ont reçu les doléances des employées. La loi qui les régit fixe, en réalité, leur âge de retraite à 60 ans. Certainement, la femme employée mariée se trouve dans une situation suffisamment bonne puisque, ordinairement, le mari continue à gagner un salaire ou un traitement, ou bien à vivre d'un travail indépendant. Mais il n'est pas logique de refuser la majoration de droit à une veuve ou à une célibataire, du moment qu'elle cesse le travail à 60 ans. Nous proposons donc que si elle est en règle de versements conformément à la loi, et qu'elle renonce à tout travail, il lui soit accordé la majoration gratuite de vieillesse sans enquête, étant entendu qu'il sera fait application d'un coefficient de

lot définitif verzekerd was. De vrouwen van gepensioneerde vrije verzekerden ontvangen niets meer wanneer de echtgenoot komt te overlijden. Het past dus aan de vrouwen wier echtgenooten niet onderworpen zijn aan een of andere van de pensioenwetten, toe te laten haar toestand te regelen. Wij stellen voor op haar dezelfde formule toe te passen als op de echtgenooten der verplichte verzekerden. Het zou haar toegelaten zijn, binnen een termijn van een jaar te rekenen van het van kracht worden der wet, de van de personen van haar leeftijd vereischte stortingen te doen of aan te vullen, door bij het verzekeringsorganisme een globale storting te doen welke dient omgeslagen over de verzekeringsjaren voor dewelke geenerlei of slechts een ontoereikende storting werd gedaan.

DE BIJSLAG VOOR DE VROUWELIJKE BEDIENDEN.

Sedert de toepassing der wet van 15 December 1937, hebben al diegenen die zich bezighouden met de toepassing der wet de klachten van de vrouwelijke bedienden ontvangen. De wet bepaalt in werkelijkheid haar pensioenleeftijd op 60 jaar. Gewis, de gehuwde vrouwelijke bediende verkeert in een behoorlijken toestand vermits doorgaans de echtgenoot verder een loon of een wedde blijft trekken ofwel blijft leven van een vrijen arbeid. Maar het is niet logisch den bijslag van rechtswege te weigeren aan een weduwe of aan een ongehuwde van het oogenblik dat zij ophoudt te werken op 60-jarigen leeftijd. Wij stellen dus voor dat, indien zij overeenkomstig de wet in regel is met haar stortingen en zij van allen arbeid afziet, haar de kosteloze oudedomsrentebijslag zou worden verleend zonder onderzoek, met dien verstande dat er een verlagingscoëfficiënt zal worden toegepast.

LE FONDS D'ALLOCATIONS POUR OUVRIERS.

Le fonctionnement du Fonds d'allocations pour ouvriers ne représente aucune dépense pour l'Etat. Il est intégralement alimenté par les cotisations ouvrières et patronales. L'ouvrier paie 10 francs par mois et le patron paie 10 francs. Pour les jeunes gens, réduction de 50 p. c.

Le montant annuel de l'allocation est fixé uniformément à 1,500 francs pour les bénéficiaires mariés du sexe masculin et à 1,000 francs pour les autres bénéficiaires. Le cumul d'une allocation dans le chef de deux conjoints est interdit.

L'allocation est accordée à tous les salariés qui, en vertu de la loi du 15 décembre 1937 bénéficient de la majoration gratuite de vieillesse sans enquête et aussi aux salariés qui bénéficient de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources, pour autant qu'ils établissent avoir cessé toute activité professionnelle au sens de l'article 40 de la loi du 15 décembre 1937 et avoir été occupés, comme ouvrier, pendant une période de cinq années au moins précédant immédiatement l'âge de 65 ans. On vise ici notamment les travailleurs nés avant 1867.

Le Fonds d'allocations pour ouvriers institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, est autonome et fonctionne sous le contrôle et avec la garantie de l'Etat. Il est géré par un Conseil d'administration et un directeur général. Le Conseil d'administration est composé comme suit : 6 membres représentant les ouvriers, 6 membres représentant les patrons, 3 membres représentant le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, parmi lesquels un fonctionnaire du Ministère des Finances.

ARTHUR JAUNIAUX.

HET TOELAGENFONDS VOOR ARBEIDERS

De werking van het Toelagenfonds voor arbeiders brengt geenerlei uitgaven mede voor den Staat. Dit Fonds wordt integraal gestijfd door de bijdragen van de arbeiders en van de werkgevers. De arbeider betaalt 10 fr. per maand en de werkgevers eveneens 10 frank. Voor de jongelieden vermindering met 50 t. h.

Het jaarlijksch bedrag van de toelage wordt eenvormig vastgesteld op 1,500 frank voor de gehuwde rechthebbenden van het mannelijk geslacht en op 1,000 frank voor de overige rechthebbenden. De cumulatie van een toelage uit hoofde van twee echtgenooten is verboden.

De toelage wordt verleend aan al de loontrekkenden die krachtens de wet van 15 December 1937 den kosteloozen ouderdomsrentebijslag zonder onderzoek genieten, alsmede aan de loontrekkenden die den ouderdomsrentebijslag genieten na onderzoek omtrent hun bestaansmiddelen, in zoover zij bewijzen alle beroepsbedrijvigheid in de beteekenis van artikel 40 der wet van 15 December 1937 te hebben stopgezet en als arbeider te zijn te werk gesteld geweest gedurende een tijdperk van minstens vijf jaar onmiddellijk vóór den leeftijd van 65 jaar. Men bedoelt hier inzonderheid de arbeiders geboren vóór 1867.

Het Toelagenfonds voor arbeiders, ingesteld bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, is zelfstandig en werkt onder de controle en met den waarborg van den Staat. Het wordt beheerd door een beheerraad en een directeur-generaal. De raad van beheer is samengesteld als volgt : 6 leden die de arbeiders vertegenwoordigen, 6 leden die de werkgevers vertegenwoordigen, 3 leden die het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg vertegenwoordigen, waaronder een ambtenaar van het Ministerie van Financiën.

Proposition de loi relative à l'augmentation des pensions des salariés assujettis à la loi du 15 décembre 1937 et à l'assurance d'une pension à leurs épouses.

ARTICLE PREMIER.

La loi du 15 décembre 1937 est modifiée et complétée comme suit :

Art. 3. — Le montant mensuel du versement personnel et celui de la cotisation patronale sont fixés, pour chacun d'eux, sur la base du salaire payé à l'assuré lors du premier paiement fait à l'intéressé dans le courant de chaque mois, conformément aux barèmes ci-après :

Wetsvoorstel betreffende de verhooging van de pensioenen der loontrekkenden onderworpen aan de wet van 15 December 1937 en de verzekering van een pensioen aan hun echtgenoot.

EERSTE ARTIKEL.

De wet van 15 December 1937 wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

Art. 3. — Het maandelijksch bedrag der persoonlijke storting en dat der werkgeversbijdrage worden, wat elk van hen betreft, vastgesteld overeenkomstig de hiernavolgende barema's, op den grondslag van het loon dat, bij de eerste uitbetaling in den loop van elke maand aan den belanghebbende gedaan, aan den verzekerde wordt uitgekeerd.

I. — SALAIRE PAYÉ PAR QUINZAINE.

I. — VEERTIENDAAGSCH LOON.

Classes	Somme perçue par l'assuré	Montant du versement personnel	Montant du versement patronal	Total.
Klassen	Som door den verzekerde ontvangen	Bedrag van de persoonlijke bijdrage	Bedrag van de werkgeversbijdrage	Totaal
1	moins de - <i>minder dan</i> 100 fr. .	2.50	2.50	5.—
2	de - <i>van</i> 100.01 à - <i>tot</i> 150 fr. .	3.50	3.50	7.—
3	— 150.01 — 200 — .	5.—	5.—	10.—
4	— 200.01 — 250 — .	6.50	6.50	13.—
5	— 250.01 — 300 — .	8.—	8.—	16.—
6	— 300.01 — 350 — .	9.50	9.50	19.—
7	— 350.01 — 400 — .	11.—	11.—	22.—
8	— 400.01 — 450 — .	12.50	12.50	25.—
9	— 450.01 — 500 — .	14.—	14.—	28.—
10	— 500.01 — 550 — .	15.50	15.50	31.—
11	— 550.01 — 600 — .	17.—	17.—	34.—
12	— 600.01 — 650 — .	18.50	18.50	37.—
13	— 650.01 — 700 — .	20.—	20.—	40.—
14	— 700.01 — 750 — .	21.50	21.50	43.—
15	— 750.01 — 800 — .	23.—	23.—	46.—
16	— 800.01 — 850 — .	24.50	24.50	49.—
17	— 850.01 — 900 — .	26.—	26.—	52.—
18	— 900.01 — 950 — .	27.50	27.50	55.—
19	— 950.01 — 1,000 — .	29.—	29.—	58.—
20	plus de - <i>meer dan</i> 1,000 fr. .	30.—	30.—	60.—

II. — SALAIRE PAYÉ PAR DIZAINE.

II. — TIENDAAGSCH LOON.

Classes	Somme perçue par l'assuré	Montant du versement personnel	.. Montant du versement patronal	Total.
—	—	—	—	—
<i>Klassen</i>	<i>Som door den verzekerde ontvangen</i>	<i>Bedrag van de persoonlijke bijdrage</i>	<i>Bedrag van de werkgevers- bijdrage</i>	<i>Totaal</i>
1	moins de - <i>minder dan</i> 70 fr. .	2.50	2.50	5.—
2	de - <i>van</i> 70.01 à - <i>tot</i> 105 fr. .	3.50	3.50	7.—
3	— 105.01 — 140 — .	5.—	5.—	10.—
4	— 140.01 — 175 — .	6.50	6.50	13.—
5	— 175.01 — 210 — .	8.—	8.—	16.—
6	— 210.01 — 245 — .	9.50	9.50	19.—
7	— 245.01 — 280 — .	11.—	11.—	22.—
8	— 280.01 — 315 — .	12.50	12.50	25.—
9	— 315.01 — 350 — .	14.—	14.—	28.—
10	— 350.01 — 385 — .	15.50	15.50	31.—
11	— 385.01 — 420 — .	17.—	17.—	34.—
12	— 420.01 — 455 — .	18.50	18.50	37.—
13	— 455.01 — 490 — .	20.—	20.—	40.—
14	— 490.01 — 525 — .	21.50	21.50	43.—
15	— 525.01 — 560 — .	23.—	23.—	46.—
16	— 560.01 — 595 — .	24.50	24.50	49.—
17	— 595.01 — 630 — .	26.—	26.—	52.—
18	— 630.01 — 665 — .	27.50	27.50	55.—
19	— 665.01 — 700 — .	29.—	29.—	58.—
20	plus de - <i>meer dan</i> 700 fr. . .	30.—	30.—	60.—

III. — SALAIRE PAYÉ PAR SEMAINE.

III. — WEKELIJSCH LOON.

Classes	Somme perçue par l'assuré	Montant du versement personnel	Montant du versement patronal	Total.
—	—	—	—	—
Klassen	Som door den verzekerde ontvangen	Bedrag van de persoonlijke bijdrage	Bedrag van de werkgevers- bijdrage	Totaal
1	moins de - <i>minder dan</i> 50 fr. .	2.50	2.50	5.—
2	de - <i>van</i> 50.01 à - <i>tot</i> 75 fr. .	3.50	3.50	7.—
3	— 75.01 — 100 — .	5.—	5.—	10.—
4	— 100.01 — 125 — .	6.50	6.50	13.—
5	— 125.01 — 150 . .	8.—	8.—	16.—
6	— 150.01 — 175 — .	9.50	9.50	19.—
7	— 175.01 — 200 — .	11.—	11.—	22.—
8	— 200.01 — 225 — .	12.50	12.50	25.—
9	— 225.01 — 250 . .	14.—	14.—	28.—
10	— 250.01 — 275 — .	15.50	15.50	31.—
11	— 275.01 — 300 — .	17.—	17.—	34.—
12	— 300.01 — 325 — .	18.50	18.50	37.—
13	— 325.01 — 350 — .	20.—	20.—	40.—
14	— 350.01 — 375 — .	21.50	21.50	43.—
15	— 375.01 — 400 — .	23.—	23.—	46.—
16	— 400.01 — 425 — .	24.50	24.50	49.—
17	— 425.01 — 450 — .	26.—	26.—	52.—
18	— 450.01 — 475 — .	27.50	27.50	55.—
19	— 475.01 — 500 — .	29.—	29.—	58.—
20	plus de - <i>meer dan</i> 500 fr. . .	30.—	30.—	60.—

Le montant mensuel du versement personnel de l'assuré marié du sexe masculin est augmenté d'une somme de 5 francs, quelle que soit la classe de salaires dans laquelle il est rangé. Ce versement est inscrit au compte de l'épouse en vue de l'assurance d'une rente viagère à son profit, conformément au III, a) de l'article 17.

Des barèmes spéciaux peuvent être établis par arrêté royal lorsqu'il s'agit de salariés à qui, vu les modalités adoptées pour le paiement des salaires, les barèmes ci-dessus ne peuvent être appliqués.

Ces barèmes sont établis sur la base de 1.33 p. c. du salaire payé avec maximum approximatif de 360 francs respectivement pour le versement personnel et pour la cotisation patronale.

Art. 6. — En cas de chômage involontaire ou de maladie, les salariés âgés de plus de 21 ans, sont tenus d'effectuer, pour chaque mois complet de chômage ou de maladie un versement de :

10 francs par mois, s'il s'agit d'un assuré marié du sexe masculin. Une somme de 5 francs par mois est prélevée sur ce versement et inscrite au compte de l'épouse en vue de l'assurance viagère à son profit, conformément au III, a) de l'article 17.

5 francs par mois, s'il s'agit d'un autre assuré.

Art. 31. — En cas d'existence des deux conjoints, la majoration de rente est accordée au mari.

Toutefois, à l'âge de 65 ans, la femme dont le mari ne bénéficie pas de la majoration peut prétendre per-

Het maandelijksch bedrag van de persoonlijke storting van den gehuwden verzekerde van het mannelijk geslacht, wordt verhoogd met een som van 5 frank welke ook de loonklasse zij in dewelke hij is gerangschikt. Deze storting wordt ingeschreven op naam van de echtgenoot, met het oog op de verzekering van een lijfrente te haren bate, overeenkomstig IIIa van artikel 17.

Speciale barema's mogen, bij koninklijk besluit, worden bepaald, wanneer het loontrekkenden betreft, voor wie, gelet op de modaliteiten voor het uitbetalen der loonen aangenomen, bovenvermelde barema's niet kunnen worden toegepast.

Die barema's zullen worden vastgesteld op grondslag van 1.33 t. h. van het uitgekeerd loon met een jaarlijksch benaderend maximum van 360 frank onderscheidenlijk voor de persoonlijke storting en de werkgeversbijdrage.

Art. 6. — In geval van onvrijwillige werkloosheid of van ziekte, zijn de loontrekkenden die meer dan 21 jaar oud zijn, ertoe gehouden, voor elke volledige maand werkloosheid of ziekte, een storting te doen van :

10 frank per maand zoo het een gehuwden mannelijken verzekerde betreft. Een som van 5 frank per maand wordt op deze storting afgenomen en ingeschreven op de rekening van de echtgenoot met het oog op de verzekering van een lijfrente te haren bate, overeenkomstig IIIa van artikel 17;

5 frank per maand zoo het een anderen verzekerde geldt.

Art. 31. — In geval beide echtgenooten in leven zijn wordt de rente-toeslag verleend aan den echtgenoot.

Nochtans mag de vrouw, wier man met den toeslag niet is begunstigd, op den leeftijd van 65 jaar en binnen de

sonnellement, dans les limites et conditions prévues pour les assurés admis au bénéfice de la majoration après enquête :

1^o au maximum, au taux de majoration afférent à l'année de naissance de son mari, si ce dernier est atteint d'une incapacité de travail absolue et permanente et est à charge de son conjoint;

2^o au maximum, à 50 p. c. du taux de majoration afférent à l'année de naissance de son mari, dans les autres cas.

Lorsque les conjoints cohabitent, les articles 214^b et 214, *j*, du Code civil demeurent, le cas échéant, applicables à la majoration de rente. Le juge fixe le pourcentage que la femme sera autorisée à toucher.

Art. 31bis. — Peuvent prétendre personnellement au bénéfice de la majoration, dans les limites et conditions prévues pour les assurés célibataires, veufs ou divorcés :

1^o l'assuré séparé de corps et de biens de son conjoint;

2^o l'assuré dont le conjoint est disparu depuis cinq années au moins, sans que sa résidence soit connue;

3^o l'assuré qui vit séparé de fait de son conjoint depuis dix années au moins;

4^o l'assuré dont le conjoint est détenu en prison, interné dans un établissement de défense sociale ou dans un dépôt de mendicité ou est placé comme aliéné dans un établissement public ou privé.

Art. 32. — En cas de séparation de fait des conjoints, dans les autres cas que ceux prévus à l'article 31bis, il ne

grenzen en onder de voorwaarden voorzien voor de verzekerden die, na onderzoek, met den toeslag worden begunstigd, persoonlijk aanspraak maken :

1^o op het maximum op voet van den toeslag verbonden aan het geboortjaar van haar man, indien deze lijdt aan een volstreckte en blijvende werk- onbekwaamheid en ten laste van zijn echtgenoot is;

2^o op het maximum, tegen 50 t. h. van het bedrag van den bijslag verbonden aan het geboortjaar van haar man, in de overige gevallen.

Wanneer de echtgenooten samenleven blijven in voorkomend geval de artikelen 214^b en 214*j* van het Burgerlijk Wetboek toepasselijk, wat den rentetoeslag betreft. De rechter stelt het percentage vast tot het optrekken waarvan de vrouw zal zijn gemachtigd.

Art. 31bis. — Mogen persoonlijk op het voordeel van den toeslag aanspraak maken, binnen de grenzen en onder de voorwaarden voorzien voor de verzekerden, die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden zijn :

1^o de verzekerde die van tafel en bed en van goederen gescheiden leeft van zijn echtgenoot;

2^o de verzekerde waarvan de echtgenoot sedert minstens vijf jaar is verdwenen zonder dat zijn verblijfplaats is gekend;

3^o de verzekerde die feitelijk van zijn echtgenoot gescheiden leeft sedert minstens tien jaar;

4^o de verzekerde wiens echtgenoot in de gevangenis is opgesloten, is geïnterneerd in een instelling voor maatschappelijke verdediging of in een bedelaarsgesticht of die als krankzinnige in een openbare of private instelling is ondergebracht.

Art. 32. — Bijaldien de echtgenooten feitelijk gescheiden leven, in de andere gevallen dan deze voorzien bij artikel

sera payé au mari que la moitié du montant de la majoration qui lui a été accordée; l'épouse ne pourra obtenir le paiement à son profit de l'autre moitié avant d'avoir atteint l'âge de 60 ans, sauf application des articles 214*b* et 214 *j* du Code civil; en ce cas une décision définitive de justice pourra allouer à l'épouse tout ou partie de la moitié allouée au mari.

Art. 33. — L'assuré célibataire, veuf ou divorcé et les assurés visés par l'article 31*bis* qui habitent avec un autre assuré, demandeur ou bénéficiaire de la majoration, ainsi que l'assuré qui est hospitalisé dans un établissement public ou privé, ne peut recevoir, au maximum, le taux prévu au tableau I, *b*, annexé à la loi, que sous déduction d'une somme de 500 fr.

Art. 34. — L'assuré célibataire, veuf ou divorcé, et les assurés visés par l'article 31*bis* qui habitent avec des personnes qui n'ont pas sollicité ni obtenu le bénéfice de la majoration, ne peut recevoir, au maximum, le taux prévu au tableau I, *b*, annexé à la loi, que sous déduction d'une somme de 250 francs.

Cette disposition n'est pas applicable à l'assuré qui habite exclusivement avec des descendants encore soumis à l'obligation scolaire ou qui, en raison de leur état physique, se trouvent dans l'impossibilité de pourvoir à leur subsistance.

Art. 40, § 1^{er}. — La majoration de rente de vieillesse est accordée au plus tôt à l'âge de 65 ans, sans enquête sur les ressources, aux assurés du sexe masculin, aux assurées visées au 1^o de l'article 31, aux assurées célibataires, veuves, divorcées ou séparées de corps

31*bis*, wordt aan den man slechts de helft uitbetaald van den toeslag die hem werd verleend, de vrouw zal niet de uitkeering te haren bate van de andere helft kunnen bekomen vóór dat zij den leeftijd van 60 jaar heeft bereikt, behoudens toepassing van de artikelen 214*b* en 214*j* van het Burgerlijk Wetboek; in dit geval zal een definitieve uitspraak van het gerecht aan de echtgenoot de aan den echtgenoot toegekende helft geheel of gedeeltelijk kunnen verleen.

Art. 33. — De verzekerde, die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is en de verzekerden bedoeld bij artikel 31*bis* die met een ander aanvrager of met een gerechtigde op den toeslag samenwonen, alsmede de verzekerde die in een openbare of private instelling ter verpleging is opgenomen, mogen ten hoogste het bedrag in de bij deze wet gevoegde tabel I *b* voorzien, na aftrek van 500 frank, verkrijgen.

Art. 34. — De verzekerde die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is en de verzekerden bedoeld bij artikel 31*bis*, die met personen samenwonen, die om den toeslag niet hebben gevraagd of dit voordeel niet hebben bekomen, mogen ten hoogste het bedrag in de bij deze wet gevoegde tabel I *b* voorzien, na aftrek van 250 frank, verkrijgen.

Deze bepaling is niet toepasselijk op den verzekerde die uitsluitend samenwoont met afstammelingen die nog leerplichtig zijn of die, wegens hun lichamelijke gesteltenis, in de onmogelijkheid verkeerden in hun onderhoud te voorzien.

Art. 40, § 1. — De ouderdomsrente-toeslag wordt, ten vroegste, op den leeftijd van 65 jaar, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, verleend aan de mannelijke verzekerden en aan de vrouwelijke verzekerden bedoeld in het 1^o van artikel 31, aan de vrou-

et de biens, aux assurés visés par l'article 31bis nés à partir du 1^{er} février 1867, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 51 à 65 ans, soit en qualité de salariés, soit en qualité de chômeurs ou de malades.

Toutefois, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1867 et le 31 décembre 1879, le premier versement requis est celui afférent à la période allant du 1^{er} janvier 1926 au 31 décembre 1931.

Les conditions de versements énoncées dans les alinéas précédents sont considérées comme remplies s'il n'y a, de 51 à 63 ans, qu'une interruption de versement de :

1^o une année au plus, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1870 et le 31 décembre 1874;

2^o deux années au plus, pour les assurés nés entre le 1^{er} janvier 1875 et le 31 décembre 1879;

3^o trois années au plus, pour les assurés nés à partir du 1^{er} janvier 1880.

Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins, sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

Pour ce qui concerne les assujettis à la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, peuvent seuls bénéficier de la majoration sans enquête sur les ressources, les assurés dont le traitement annuel moyen des cinq années précédant celle de leur 65^e anniversaire de naissance, n'a pas été supérieur à 21,000 francs.

welijke verzekerden die ongehuwd, weduwe, uit den echt of van tafel en bed en van goederen gescheiden zijn, aan de verzekerden bedoeld bij artikel 31bis en geboren vanaf 1 Januari 1867, mits op hun rekening de bij artikel 41 bepaalde storting, van 51 tot 65 jaar werden gedaan, hetzij in de hoedanigheid van loontrekkende, hetzij in de hoedanigheid van werklooze of zieke.

Nochtans, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1867 en 31 December 1879, wordt de eerste storting slechts vereischt voor het tijdperk gaande van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931.

De voorwaarden van storting, in de vorige alinea's opgesomd, worden aanzien als vervuld indien, tusschen 51 en 63 jaar, de storting slechts werden onderbroken gedurende :

1^o ten hoogste één jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1870 en 31 December 1874;

2^o ten hoogste twee jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1875 en 31 December 1879;

3^o ten hoogste drie jaar, wat betreft de verzekerden geboren vanaf 1 Januari 1880.

De storting, gedaan overeenkomstig de speciale wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeevlieden, komen in aanmerking voor het vaststellen van bovenbedoelde storting.

Wat betreft de verzekeringsplichtigen krachtens de wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, mogen enkel met den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen worden begunstigd, de verzekerden, wier jaarlijksche gemiddelde bezoldiging in den loop der vijf jaar die aan hun vijf en zestigsten verjaardag voorafgaan, 21,000 frank niet heeft overschreden.

Sont de même pris en considération, les versements d'assurés libres faits en Belgique par les salariés effectuant simultanément, en cette dernière qualité, des versements dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique.

La majoration est également accordée, moyennant réduction comme il est disposé à l'article 29, au plus tôt, à l'âge de 60 ans, aux assurées célibataires, veuves ou divorcées et aux assurées dont la situation est réglée par l'article 31bis, assujetties obligatoirement à la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, à condition que les versements susmentionnés aient été effectués à leur compte de 46 à 60 ans.

§ 2. — Peuvent également obtenir la majoration sans enquête sur les ressources, à l'âge de 65 ans, les veuves des assurés qui ont bénéficié de cet avantage, pour autant qu'elles aient effectué, en qualité d'assurées libres, les versements exigés des personnes de leur âge et que le mariage ait été conclu avant que l'époux ait atteint l'âge de 60 ans.

En vue de sauvegarder leurs droits à cet avantage, les épouses des assurés obligatoires à l'une quelconque des lois d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, peuvent, endéans un délai d'une année à compter à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, effectuer ou compléter les versements exigés des personnes de leur âge, en opérant à l'organisme d'assurance un versement global qui est réparti entre les années d'assurance pour lesquelles aucun versement n'a été effectué ou pour lesquelles il n'a été opéré qu'un versement insuffisant.

Komen eveneens in aanmerking de stortingen van vrije verzekerden gedaan in België door de loontrekkenden, die gelijktijdig, als zoodanig, stortingen doen overeenkomstig de wetgeving van een land dat met België een gelijkstellingsovereenkomst gesloten heeft.

De toeslag wordt insgelijks verleend, mits vermindering zooals bepaald bij artikel 29, ten vroegste op den leeftijd van 60 jaar, aan de vrouwelijke verzekerden, die ongehuwd, weduwe of uit den echt gescheiden zijn en aan de vrouwelijke verzekerden wier toestand wordt geregeld bij artikel 31bis en die verplicht onderworpen zijn aan de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden, op voorwaarde dat hoogerbedoelde stortingen op hun rekening werden gedaan van 46 tot 60 jaar.

§ 2. — Kunnen eveneens op den leeftijd van 65 jaar, den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen bekomen, de weduwen der verzekerden die dit voordeel hebben genoten, in zooverre zij, als vrije verzekerden, de stortingen hebben gedaan van de personen van hun leeftijd vereischt en dat het huwelijk gesloten werd vóór dat de echtgenoot den leeftijd van 60 jaar had bereikt.

Ten einde haar rechten op dit voordeel te vrijwaren, kunnen de echtgenooten der verzekerden, die verplicht onderworpen zijn aan een of andere der wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, binnen den termijn van één jaar te rekenen vanaf het van kracht worden dezer wet, de van de personen van hun leeftijd gevorderde stortingen doen of aanvullen, door bij het verzekeringsorganisme een globale storting te doen die wordt omgeslagen over de verzekeringsjaren voor dewelke geenerlei storting werd gedaan of voor dewelke er slechts een ontoereikende storting werd gedaan.

§ 3. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser définitivement toute activité professionnelle, à partir du moment où ils sollicitent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1^{er}, quel que soit l'âge du conjoint à cette époque.

Cet engagement vise tout travail salarié, autre que le travail occasionnel, effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée et vise également l'établissement de l'intéressé comme travailleur indépendant.

Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

Art. 43. — Les salariés qui ne se trouvent pas dans les conditions pour bénéficier de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources, ainsi que les assurés libres, peuvent recevoir la majoration aux conditions suivantes :

Le taux maximum de la majoration est accordé lorsque les ressources de l'assuré, augmentées, éventuellement, de celles de son conjoint, ne sont pas supérieures à 2,800 francs pour un assuré marié et à 1,900 francs pour un assuré célibataire, veuf, divorcé ou dont la situation est réglée par l'article 31bis.

Si le montant des ressources est supérieur aux chiffres ci-dessus, le taux de la majoration est fixé à la différence entre le taux maximum résultant, pour l'assuré, de l'application du tableau I annexé à la présente loi et la partie des ressources excédant la limite de 2,800 francs ou 1,900 francs.

§ 3. — De verzekerden moeten, evenals, in voorkomend geval, hun echtgenoot, de verbintenis aangaan, alle beroepsbezigheid te staken vanaf het oogenblik dat zij om het voordeel vragen bij de bepalingen van paragraaf 1 voorzien, onverschillig den leeftijd van den echtgenoot op dit oogenblik.

Bij deze verbintenis wordt bedoeld elke bezoldigde arbeid, behalve toevallige arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, gekend is betaalde werkkrachten in dienst te hebben, en wordt eveneens bedoeld het vestigen van den belanghebbende als buiten dienstverband staand arbeider.

Bij koninklijk besluit wordt bepaald wat moet verstaan worden onder toevalligen arbeid.

Art. 43. — De loontrekkenden die niet in de voorwaarden verkeerden om den ouderdomsrentetoeslag te genieten zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, alsmede de vrije verzekerden, kunnen onder de volgende voorwaarden den toeslag verkrijgen :

Het maximum bedrag van den toeslag wordt verleend wanneer de bestaansmiddelen van den verzekerde, in voorkomend geval met deze van den echtgenoot vermeerderd, 2,800 frank niet overschrijden voor een gehuwden verzekerde en 1,900 frank voor een verzekerde die ongehuwd, weduwnaar, uit den echt gescheiden is of wiens toestand wordt geregeld bij artikel 31bis.

Indien het bedrag der bestaansmiddelen de vorenvermelde sommen overschrijdt, wordt het bedrag van den toeslag vastgesteld op het verschil tusschen het maximum bedrag dat aan den verzekerde mag worden verleend, met inachtneming van tabel I bij deze wet gevoegd en het gedeelte der bestaansmiddelen dat 2,800 frank of 1,900 frank te boven gaat.

Art. 45. — Pour l'application de l'article 44, il n'est tenu compte que de la partie des rentes de vieillesse, constituées en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, excédant la différence entre le taux maximum de la majoration auquel l'assuré peut prétendre et le taux de 3,200 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe masculin, de 2,100 francs s'il s'agit d'un assuré célibataire, veuf, divorcé (dont la situation est réglée à l'article 31bis) ou de 1,600 francs s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin.

Art. 49. — Si l'assuré n'a pas effectué le nombre de versements annuels légaux prévus à l'article 48, le montant de la majoration auquel il pourrait prétendre si cette condition avait été remplie est diminué, par versement manquant ou insuffisant de :

300 francs, s'il s'agit d'un assuré marié du sexe masculin;

200 francs, s'il s'agit d'un assuré célibataire, veuf, divorcé, ou dont la situation est réglée par l'article 31bis;

150 francs s'il s'agit d'un assuré marié du sexe féminin.

La femme dont le mari n'est pas assujetti à l'une quelconque des lois d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, peut, endéans le délai d'une année à compter à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, effectuer ou compléter les versements exigés des personnes de leur âge, en opérant à l'organisme d'assurance un versement global qui est réparti entre les années d'assurance pour lesquelles aucun versement n'a été effectué ou pour lesquelles il n'a été opéré qu'un versement insuffisant.

Art. 45. — Voor de toepassing van artikel 44 zal er, wat betreft de renten gevestigd in uitvoering der wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, slechts rekening worden gehouden met het gedeelte dat het verschil te boven gaat, tusschen het maximum bedrag van den toeslag waarop de verzekerde aanspraak mag maken en het bedrag van 3,200 frank indien het een mannelijken gehuwde verzekerde betreft, van 2,100 frank indien het een verzekerde betreft die ongehuwd, weduwnaar, uit den echt gescheiden is en wiens toestand bij artikel 31bis is geregeld, of van 1,600 fr. indien het een vrouwelijke gehuwde verzekerde betreft.

Art. 49. — Indien de verzekerde het aantal wettelijke jaarlijksche stortingen bij artikel 48 voorzien, niet heeft verricht, wordt het bedrag van den bijslag, waarop hij aanspraak zou mogen maken, indien hij aan bedoelde vereischte had voldaan, voor elke ontbrekende of ontoereikende storting verminderd met :

300 frank indien het een gehuwden mannelijken verzekerde betreft;

200 frank indien het een verzekerde betreft die ongehuwd, weduwnaar, uit den echt gescheiden is, of wiens toestand wordt geregeld bij artikel 31bis.;

150 frank indien het een vrouwelijke gehuwde verzekerde betreft.

De vrouw, wier echtgenoot niet is onderworpen aan een der wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood, kan, binnen den termijn van één jaar te rekenen vanaf het van kracht worden dezer wet, de stortingen doen of aanvullen die worden gevorderd van de personen van haar leeftijd, door bij het verzekeringsorganisme een globale storting te doen die wordt omgeslagen over de verzekeringsjaren voor dewelke geenerlei storting of slechts een ontoereikende storting werd gedaan.

TITRE IV^{bis}.DU FONDS D'ALLOCATIONS
POUR OUVRIERS.

§ 1^{er}. — *De l'organisation du Fonds d'allocations.*

ART. 60¹. — Il est institué auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, un Fonds d'allocations pour ouvriers.

Art. 60². — Ce Fonds est autonome et fonctionne sous le contrôle et avec la garantie de l'Etat.

Il jouit de la personnalité civile. Il a le droit, dans les limites ci-après :

1^o de contracter, de disposer ou de posséder. Toutefois, il ne peut prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de son objet et moyennant autorisation du Gouvernement;

2^o de recevoir des libéralités entre vifs ou testamentaires, moyennant l'autorisation du Gouvernement;

3^o d'ester en justice.

Art. 60³. — Le Fonds d'allocations est géré par un Conseil d'administration et un directeur général.

Le Conseil d'administration est composé comme suit :

a) six membres représentant les ouvriers;

b) six membres représentant les patrons;

c) trois membres représentant le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, parmi lesquels un fonctionnaire du Ministère des Finances.

Le mode de présentation des membres compris dans les catégories *a* et *b* est réglé par arrêté royal. Le président et le vice-président sont nommés par le Roi.

TITEL IV^{bis}.HET TOELAGENFONDS
VOOR ARBEIDERS.

§ 1. — *Over de inrichting van het Toelagenfonds.*

Art. 60¹. — Bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt een Toelagenfonds voor arbeiders opgericht.

Art. 60². — Dit fonds is zelfstandig en werkt onder toezicht en waarborg van den Staat. Het geniet rechtspersoonlijkheid. Het heeft het recht, binnen onderstaande perken :

1^o overeenkomsten te sluiten, te beschikken en te bezitten. Het Fonds mag echter alleen met het oog op de verwezenlijking van zijn doel en mits toelating van de Regeering onroerende goederen in huur nemen, of onder bezwarende voorwaarden koopen;

2^o schenkingen onder levenden of bij testament te ontvangen, mits toelating van de Regeering.

3^o in rechte op te treden.

Art. 60³. — Het Fonds wordt beheerd door een Raad van Beheer en een directeur-generaal.

De Raad van Beheer is samengesteld als volgt :

a) 6 arbeidersvertegenwoordigers;

b) 6 werkgeversvertegenwoordigers;

c) 3 vertegenwoordigers van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, waaronder een ambtenaar van het Ministerie van Financiën.

De wijze van voordracht der leden begrepen in de categorieën *a*) en *b*) wordt geregeld bij koninklijk besluit. De voorzitter en de ondervoorzitter worden benoemd door den Koning.

Les membres composant le conseil d'administration sont nommés par le Roi pour un terme de six ans. Les mandats sont renouvelables par moitié tous les trois ans. Ils peuvent être prorogés.

Le Directeur général est nommé, en dehors des membres du conseil, par le Roi, qui fixe son traitement.

Art. 60⁴. — L'avoir du Fonds d'allocations est divisé :

- 1^o en fonds de roulement ;
- 2^o en fonds destinés à des placements définitifs.

Le fonds de roulement est placé temporairement en dépôt ou en compte courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au conseil d'administration.

Les fonds destinés à des placements définitifs sont placés en fonds publics belges ou de la colonie et autres valeurs garanties par l'Etat. Un arrêté royal pourra autoriser d'autres placements.

Art. 60⁵. — Le fonds d'allocations jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe pour tous les actes et toutes les pièces nécessaires à l'exécution de sa mission.

Il jouit, en outre, de l'exemption des taxes foncières pour les immeubles, ou parties d'immeubles qu'il occupe pour les besoins de ses services.

Art. 60⁶. — Un arrêté royal détermine les règles relatives au fonctionnement du Fonds d'allocations pour ouvriers.

Art. 60⁷. — Le Fonds d'allocations est alimenté par :

- 1^o une contribution personnelle de l'assuré fixée à 5 francs par mois

De leden van den Beheerraad worden door den Koning benoemd voor een tijdperk van zes jaar. De mandaten zijn hernieuwbaar bij de helft om de drie jaar. Zij kunnen verlengd worden.

De directeur-generaal wordt benoemd, buiten de leden van den Raad, door den Koning, die zijn wedde bepaalt.

Art. 60⁴. — Het bezit van het Toelagenfonds wordt verdeeld :

- 1^o in bedrijfskapitaal ;
- 2^o in fondsen bestemd voor definitieve beleggingen.

Het bedrijfskapitaal wordt tijdelijk geplaatst in deposito of op loopende rekening bij de financieele instellingen waarvan de aanduiding behoort aan den beheerraad.

De fondsen bestemd voor definitieve beleggingen worden geplaatst in Belgische openbare fondsen of in fondsen van de Kolonie en andere waarden gewaarborgd door den Staat. Bij koninklijk besluit kunnen andere beleggingen worden toegelaten.

Art. 60⁵. — Het Toelagenfonds geniet vrijstelling van rechten van registratie, zegel en griffie, voor alle akten en stukken noodig voor de uitvoering van zijn taak.

Het geniet bovendien vrijstelling van grondbelasting voor de vaste goederen of gedeelten van vaste goederen die het betreft voor de noodwendigheden van zijn diensten.

Art. 60⁶. — Bij koninklijk besluit worden de regelen bepaald betreffende de werking van het Toelagenfonds voor arbeiders.

Art. 60⁷. — Het Toelagenfonds wordt gestijfd door :

- 1^o een persoonlijke bijdrage van den verzekerde bepaald op 5 frank

pour les assurés obligatoires âgés de moins de 21 ans et à 10 francs par mois pour les assurés obligatoires âgés de 21 ans et plus;

2^o une contribution à charge des employeurs et d'un montant égal à celui de la contribution personnelle.

La contribution personnelle est due par tout salarié occupé. Elle est prélevée sur son salaire par l'employeur. L'employeur doit la cotisation patronale pour tout salarié occupé à son service aux époques fixées pour le prélèvement du versement personnel.

Un arrêté royal fixe les règles à suivre pour le prélèvement du versement personnel, ainsi que pour la remise de celui-ci et de la cotisation patronale au Fonds d'allocations pour ouvriers.

Cette remise s'effectue exclusivement par l'employeur.

§ 2. — *De l'allocation de vieillesse pour ouvriers.*

Art. 60^o. — I. — Il est accordé, de droit, une allocation de vieillesse, à charge du Fonds d'allocations pour ouvriers, au plus tôt à l'âge de 65 ans;

1^o aux salariés manuels assujettis aux lois des 10 décembre 1924, 14 juillet 1930 ou 15 décembre 1937 qui bénéficient de la majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources;

2^o aux salariés manuels, nés avant le 1^{er} janvier 1873, qui bénéficient de la majoration de rente de vieillesse après enquête sur les ressources pour autant qu'ils établissent :

a) avoir cessé définitivement toute activité professionnelle au sens de

per maand voor de verplichte verzekeren van minder dan 21 jaar oud en op 10 frank per maand voor de verplichte verzekeren die 21 jaar en meer oud zijn;

2^o een bijdrage ten laste van de werkgevers die van een gelijk bedrag is als datgene der persoonlijke bijdrage.

De persoonlijke bijdrage is verschuldigd door ieder tewerkgesteld loontrekkende. Zij wordt afgehouden op het loon door den werkgever. De werkgever is de werkgeversbijdrage verschuldigd voor ieder loontrekkende in zijn dienst werkzaam, op de tijdstippen bepaald voor de afhouding van de persoonlijke bijdrage.

Bij koninklijk besluit worden de regelen bepaald betreffende de inning van de persoonlijke bijdragen alsmede voor de overhandiging derzelve en der werkgeversbijdrage, aan het Toelagenfonds voor arbeiders.

Deze overhandiging geschiedt uitsluitend door den werkgever.

§ 2. — *De ouderdomstoelage voor arbeiders.*

Art. 60^o. — I. — Van rechtswege wordt een ouderdomstoelage verleend ten laste van het Toelagenfonds voor arbeiders, ten vroegste op den leeftijd van 65 jaar :

1^o aan de loontrekkende handenarbeiders onderworpen aan de wetten van 10 December 1924, 14 Juli 1930, of 15 December 1937 die den ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen genieten;

2^o aan de loontrekkende handenarbeiders geboren vóór 1 Januari 1873 en die den ouderdomsrentetoeslag genieten na onderzoek naar de bestaansmiddelen, bijaldien zij bewijzen :

a) definitief alle beroepsbedrijvigheid in de beteekenis van artikel 40, para-

l'article 40, paragraphe 3 de la loi du 15 décembre 1937;

b) avoir été occupés comme ouvrier pendant une période de cinq années au moins précédant immédiatement l'âge de 65 ans. Ce fait est établi au moyen de certificats délivrés par les employeurs ou du carnet de salaires ou, pour la période postérieure au 1^{er} janvier 1926, par la transmission à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de cartes de versements d'assujettis.

Les périodes d'interruption de travail entrent en ligne de compte dans la supputation des cinq années, si le demandeur établit qu'elles sont la résultante d'une maladie, d'un accident de travail ou de chômage involontaire.

II. — Le montant annuel de l'allocation est fixé uniformément à 1,500 francs pour les bénéficiaires mariés du sexe masculin et à 1,000 francs pour les autres bénéficiaires. Le cumul d'une allocation dans le chef de deux conjoints est interdit.

Art. 81. — Le taux maximum de la majoration qui peut être ainsi accordée est fixé à 3,200 francs, s'il s'agit d'un demandeur marié du sexe masculin et à 2,100 francs, s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf, divorcé ou dont la situation est réglée par l'article 31bis.

Art. 82. — Les personnes nées en 1863, 1864 ou 1865, qui n'ont effectué aucun versement, ainsi que les personnes nées en 1866 qui ont effectué un versement inférieur à 108 francs mais au moins égal à 54 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe masculin ou un versement inférieur à 36 francs mais au moins égal à 18 francs, s'il s'agit d'un assuré du sexe féminin, peuvent

graaft 3 der wet van 15 December 1937, te hebben stopgezet;

b) als arbeider werkzaam te zijn geweest gedurende een tijdperk van minstens vijf jaar dat onmiddellijk voorafgaat aan den leeftijd van 65 jaar. Dit feit wordt bewezen door middel van getuigschriften afgeleverd door de werkgevers, door middel van het loonboekje, of, voor het tijdperk na 1 Januari 1926, door de overdracht aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, van stortingskaarten van verzekeringsplichtige.

De tijdperken van onderbreking van den arbeid komen in aanmerking voor de berekening van de vijf jaren, indien de aanzoeker bewijst dat zij te wijten zijn aan ziekte, aan een arbeidsongeval of aan onvrijwillige werkloosheid.

II. — Het jaarlijksch bedrag van de toelage wordt eenvormig bepaald op 1,500 frank voor de mannelijke gehuwde rechthebbenden en op 1,000 frank voor de overige rechthebbenden. De cumulatie van een toelage op het hoofd van twee echtgenooten is verboden.

Art. 81. — Het maximumbedrag van den toeslag die aldus mag worden verleend wordt bepaald op 3,200 frank indien het een gehuwde mannelijke aanvrager betreft, en op 2,100 frank indien het een aanvrager betreft die ongehuwd weduwnaar of uit den echt gescheiden is, of wiens toestand wordt geregeld bij art. 31bis.

Art. 82. — De personen in 1863, 1864 of 1865 geboren, die geen enkele storting hebben gedaan, alsmede de personen in 1866 geboren, die een storting hebben verricht welke minder dan 108 frank doch ten minste 54 frank bedraagt, indien het een mannelijken verzekerde betreft, of een storting die minder dan 36 frank maar ten minste 18 frank belooft, indien

prétendre, au maximum, à une majoration de rente de vieillesse de :

2,900 francs s'il s'agit d'un demandeur marié du sexe masculin;

1,900 francs s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf, divorcé ou dont la situation est réglée par l'article 31bis.

ART. 2.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur au 1^{er} janvier 1940.

A. JAUNIAUX,
C. MERTENS,
M. SPAAK,
J. ROLAND,
A. MOULIN,
J. COOLE.

het een vrouwelijke verzekerde betreft, mogen aanspraak maken op een ouderdomsrentetoeslag waarvan het maximum bedrag bepaald wordt op :

2,900 frank indien het een mannelijken gehuwden aanvrager betreft;

1,900 frank indien het een aanvrager betreft die ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, of wiens toestand wordt geregeld bij art. 31bis.

ART. 2.

Deze wet wordt van kracht op 1 Januari 1940.